

**I connettori
incrementano
l'efficienza del
processo di traduzione**

Sommario

Introduzione.....	3
Il ruolo dei connettori	4
Quali tipi di connettori sono disponibili?	6
Approccio di sviluppo per i connettori	8
L'API di RWS Language Cloud.....	9
Introduzione all'API di RWS Language Cloud	10
Il futuro dei connettori.....	11



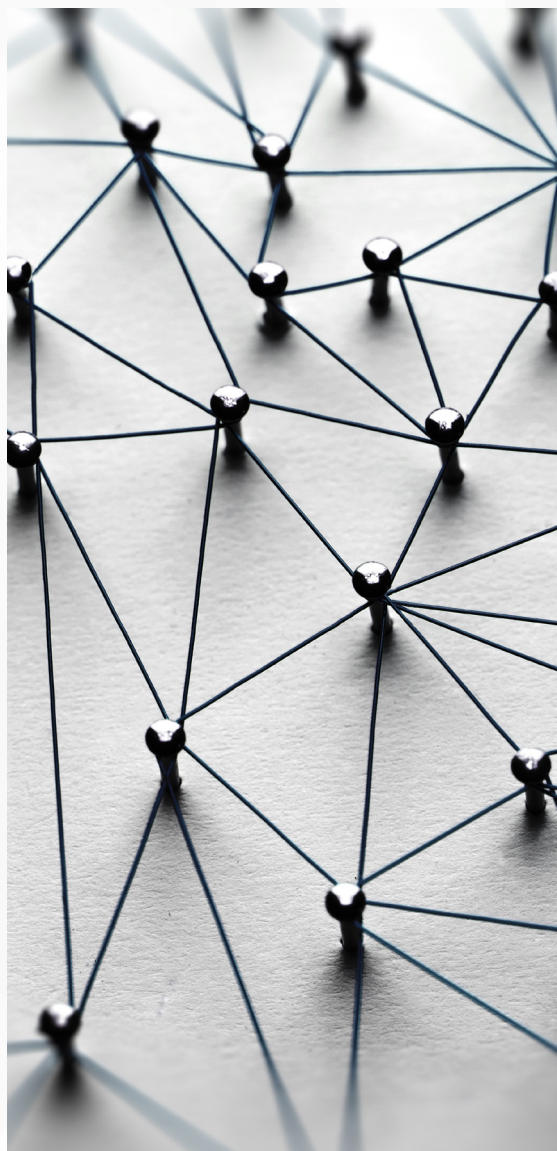
Introduzione

Molte aziende utilizzano una vasta gamma di tecnologie per creare e distribuire i propri contenuti. Quando si tratta di tradurre tali contenuti per clienti globali, sono necessarie soluzioni più efficienti, convenienti e automatizzate.

Se si utilizzano sistemi non connessi, il trasferimento dei contenuti per la traduzione diventa un processo manuale che può richiedere molto tempo e ripercuotersi sul time-to-market e sulla soddisfazione dei clienti. Collegare i sistemi di gestione dei contenuti e delle traduzioni a un connettore può rendere il processo di traduzione dei contenuti più agile, semplice ed efficiente.

Con molta probabilità, le aziende odierne dispongono di diversi strumenti e piattaforme per i contenuti creati, gestiti e pubblicati in tutta l'azienda. Contingenze aziendali, diverse decisioni di acquisto dei reparti e sistemi preesistenti sono tutti fattori che contribuiscono all'elevato proliferare dei sistemi in uso. Inoltre, ogni azienda è dotata di una combinazione unica di architetture tecniche.

Pertanto, per soddisfare le esigenze di tutti i clienti, RWS sta investendo in una gamma di oltre 50 connettori. RWS è in grado di collegare i sistemi di tutta l'azienda, in modo che i contenuti provenienti da sistemi di e-commerce e gestione delle informazioni sui prodotti, siti Web, documentazione per gli utenti, ticket di assistenza e chat dal vivo si connettano tutti ai servizi e alla tecnologia di traduzione RWS. In questo modo, i nostri clienti possono automatizzare la gestione delle traduzioni dell'intera azienda.



Il ruolo dei connettori

I connettori sono progettati per ridurre le attività manuali e migliorare l'efficienza. Senza l'impiego di connettori, è necessario dedicare ogni giorno un'enorme quantità di tempo e impegno nella selezione e nel trasferimento manuale dei contenuti dalla posizione in cui vengono creati e gestiti (in genere un sistema di gestione dei contenuti [CMS], un sistema di gestione delle informazioni sui prodotti [PIM] o un archivio di contenuti) al team interno o al fornitore di servizi linguistici (LSP) responsabile della traduzione dei contenuti.

La procedura varia a seconda della posizione del contenuto di origine, ma può includere l'esportazione di file, operazioni manuali di copia e incolla dei contenuti in documenti traducibili, l'invio tramite e-mail, il caricamento dei file su un server FTP, l'archiviazione su cloud come Amazon S3 o un altro archivio ricercabile. Una volta inviati i contenuti, le istruzioni vengono create e distribuite all'LSP gestendo l'attività attraverso un foglio di calcolo. L'intero processo viene, quindi, ripetuto per riportare i contenuti tradotti nel sistema originale.

Flusso di lavoro senza connettore - processo manuale



Queste fasi manuali introducono inutili attriti nel processo, richiedono agli utenti l'uso di strumenti e interfacce differenti e assorbono tempo prezioso dei dipendenti, frustrati dalle ripetute attività manuali. Inoltre, ogni volta che un processo si basa su una pesante routine manuale, sussiste un elevato rischio di errori e di ritardi.

Ad esempio:

- Manca un file in fase di assegnazione all'LSP.
- Si è verificato un errore nel file da correggere in tutte le lingue.
- Uno dei revisori non ha completato correttamente la revisione.
- Le traduzioni in ritardo o mancanti rallentano l'implementazione dei prodotti o influiscono sulla ricerca in Internet nei mercati esteri.

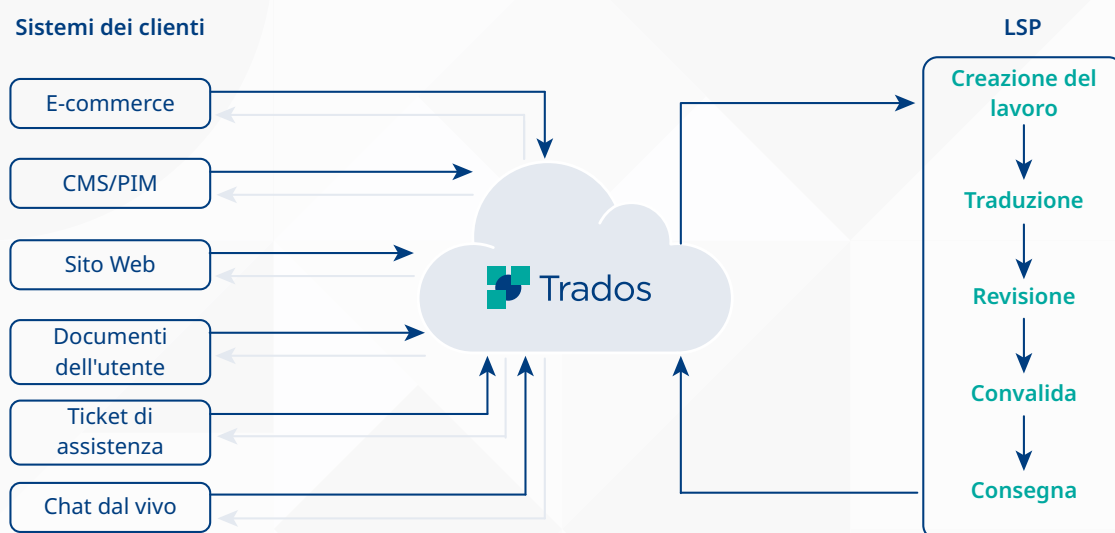
I connettori Trados incrementano l'efficienza del processo di traduzione



Per eliminare questo attrito e consentire agli utenti di concentrarsi su attività più importanti, RWS sviluppa continuamente connettori per la nostra piattaforma di traduzione intelligente: RWS Language Cloud. Questa piattaforma supporta le funzionalità avanzate di gestione delle traduzioni di tutti i nostri prodotti Trados di nuova generazione. I connettori che sviluppiamo sono integrati in prodotti di terze parti o pronti all'uso nella vostra soluzione di traduzione.

Grazie a questi connettori, gli utenti possono selezionare i contenuti da qualsiasi strumento di gestione, creare facilmente lavori di traduzione e trasferire automaticamente i contenuti a Trados per la traduzione e la gestione. Al termine del processo, le traduzioni vengono automaticamente ritrasferite all'archivio di contenuti di origine.

I connettori per la traduzione offrono vantaggi a molteplici sistemi

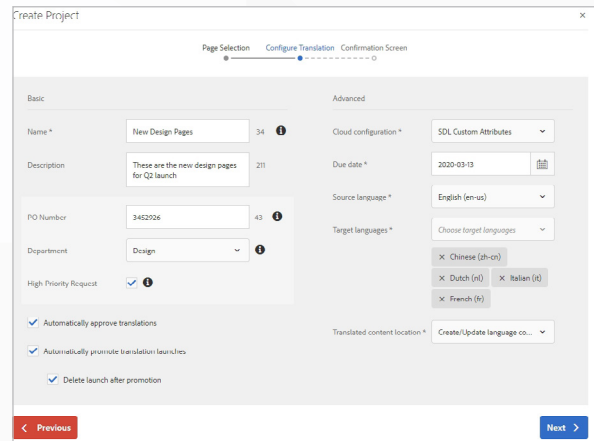


Quali tipi di connettori sono disponibili?

RWS offre cinque tipi di connettori.

1 Connettori incorporati

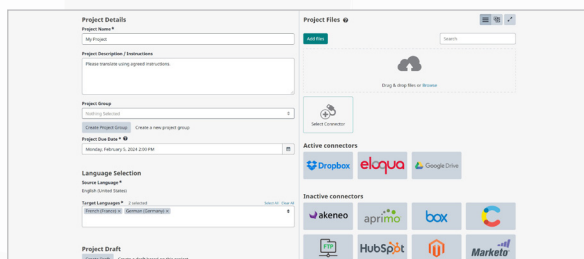
I connettori incorporati sono soluzioni ricche di funzioni, installate nel sistema di contenuti del cliente. L'utente ha a disposizione funzionalità di gestione dei progetti di traduzione leggere, in modo che non debba mai rinunciare al comfort del proprio ambiente di contenuti. Incorporati nella tecnologia esistente del cliente, i connettori "spingono" i file e i dati dal sistema dei contenuti a Trados. Questa integrazione offre agli utenti un maggiore controllo sulla traduzione direttamente dal sistema di contenuti, per aiutarli a creare e gestire contenuti multilingue in modo estremamente facile.



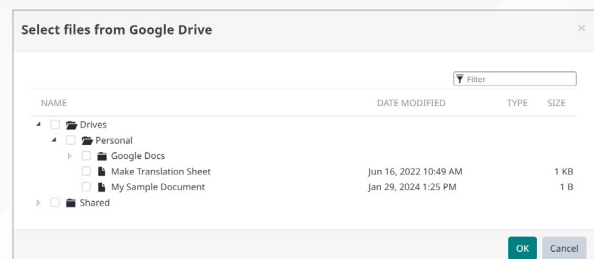
Gli utenti possono creare facilmente progetti di traduzione completando alcuni semplici campi in Adobe Experience Manager e inviandoli automaticamente a uno dei nostri sistemi di gestione delle traduzioni.

2 Connettori predefiniti

I connettori predefiniti sono preinstallati e forniti come parte del framework dei connettori in Trados. Gli utenti possono creare progetti di traduzione nella propria soluzione Trados e selezionare il proprio archivio di contenuti come origine dei contenuti da tradurre. I contenuti e i dati vengono quindi "estratti" dall'archivio di contenuti in Trados e, una volta completata la traduzione, sono disponibili per essere caricati direttamente nell'archivio di contenuti.



Durante la creazione di progetti, i connettori predefiniti come Google Drive sono già disponibili all'uso. È possibile creare connettori aggiuntivi e configurarli in base alle necessità.



Una volta configurato il relativo connettore, gli utenti possono vedere, ad esempio, i propri file Google Drive e selezionarli facilmente per i propri progetti di traduzione.

3 Connettori standard

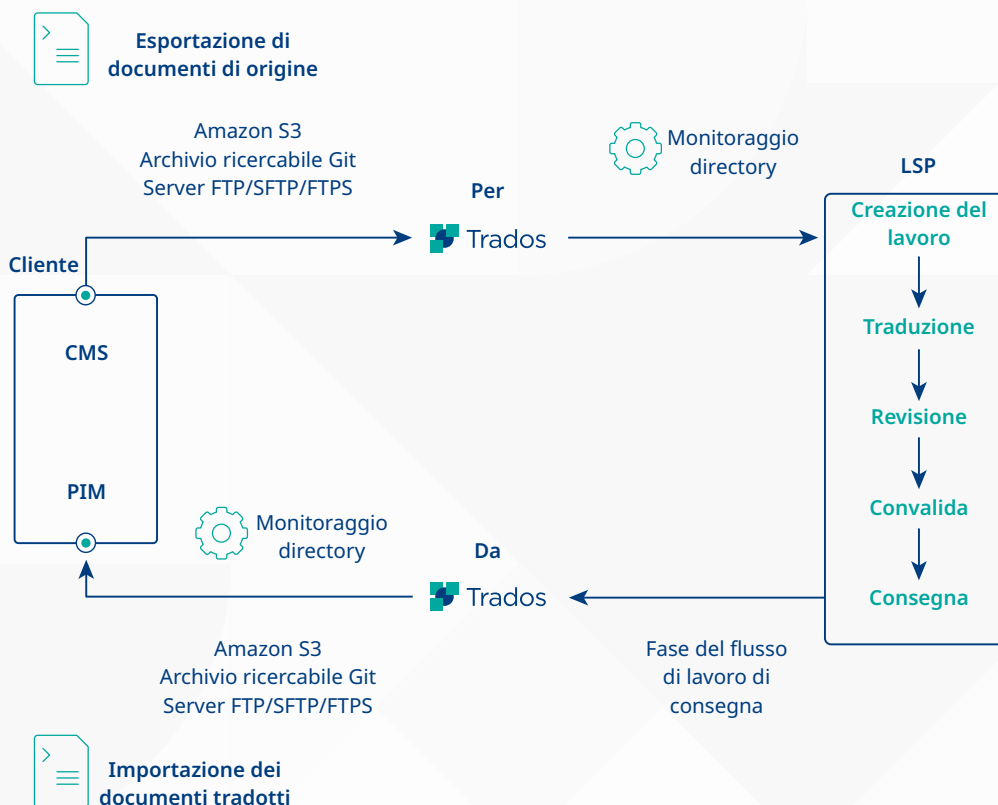
I connettori standard sono facili da implementare e vengono installati come parte del framework dei connettori in Trados. Una volta installati, funzionano allo stesso modo dei connettori predefiniti.

4 Cartelle smart

Le cartelle smart offrono la possibilità di un'integrazione flessibile, spesso definita come "hot folder". Questa soluzione richiede che l'archivio di contenuti del cliente distribuisca un insieme di file di origine a una soluzione in hosting, come Amazon S3, un archivio ricercabile Git o un server FTP/SFTP/FTPS. Questa operazione può essere eseguita manualmente o tramite script automatici.

Trados monitora la cartella "interna", copia automaticamente i contenuti e crea un progetto di traduzione. Una volta completata la traduzione, i contenuti multilingue vengono automaticamente restituiti a una cartella "esterna". L'archivio del cliente monitora e importa i contenuti finali, anche manualmente o con script automatici.

Flusso di contenuti tipico per una soluzione di connettori automatizzati



5 Connettori smart

I connettori smart consentono agli utenti di integrare il proprio sistema di contenuti e Trados, senza la necessità di attività di sviluppo (connessione senza codice), a condizione che il sistema di contenuti sia presente nella piattaforma di integrazione. Una volta attivato un connettore smart nella piattaforma di integrazione, gli utenti possono connettere il proprio sistema Trados a uno qualsiasi dei centinaia di sistemi di contenuti nella piattaforma di integrazione per creare lo scenario del flusso di lavoro e automatizzare il processo di invio dei contenuti dal proprio sistema di contenuti a Trados per la traduzione. RWS fornisce questo servizio di creazione di scenari come parte della soluzione.

Approccio di sviluppo per i connettori

RWS adotta un approccio alla tecnologia che pone in primo piano le API. Ciò significa che qualsiasi funzione dell'interfaccia utente o della piattaforma interna è disponibile per la nostra API (Application Programming Interface) e consente agli sviluppatori di creare lavori di traduzione, monitorare lo stato e restituire le traduzioni.

Oltre a ciò, forniamo assistenza ai clienti e fornitori di strumenti di terze parti che desiderano creare i propri connettori. Un connettore personalizzato potrebbe essere necessario per supportare:

- specifici requisiti del cliente;
- archivi di contenuti proprietari;
- sistemi di gestione dei contenuti preesistenti.

In tali casi, che il team di sviluppo risieda presso il cliente, il relativo integratore di sistemi (SI) o il provider di strumenti, questi mantengono le proprie integrazioni con la tecnologia di RWS. RWS è in grado di supportare le attività di sviluppo fornendo la documentazione pertinente e l'assistenza di esperti in materia (SME).

Offre inoltre un approccio di sviluppo misto che include il cliente, il relativo SI o provider di strumenti e un tecnico RWS. Si tratta di un approccio molto efficace, poiché il cliente o il provider di strumenti in genere ha una profonda conoscenza dei dati, dell'interfaccia utente e dell'ambiente di sviluppo dello strumento, mentre gli esperti RWS hanno competenze estese sulla nostra API e sulle best practice per lo sviluppo di connettori di traduzione.

Per gli ambienti e i requisiti più complessi, RWS può fornire il supporto di SME senior che collaborano con i clienti e i relativi provider per progettare soluzioni di integrazione per uno specifico ecosistema di contenuti. Ciò include l'identificazione dei contenuti in sistemi diversi, consigli sulle best practice e la creazione di progetti per flussi di dati e processi.



L'API di RWS Language Cloud

RWS Language Cloud fornisce un'API REST aperta. Questa API ricca di funzionalità dispone di numerose estensioni, come la creazione di dashboard, i dettagli dei progetti di traduzione e lo stato delle attività. Quando si crea un progetto di traduzione, è necessario scegliere opzioni specifiche, file e lingue di destinazione.

L'API viene utilizzata in tre modi diversi:

- dai nostri team di sviluppo interni e dai nostri partner per sviluppare prodotti basati su RWS Language Cloud, come Trados Enterprise;
- dai proprietari esterni di piattaforme di contenuti che desiderano funzioni di localizzazione integrate e collegamenti diretti a RWS come parte della propria piattaforma;
- dai clienti RWS e dai loro partner per soluzioni personalizzate o per risolvere problematiche specifiche.

Oltre a utilizzare la documentazione API, gli sviluppatori possono lavorare in sandbox per piattaforme con tutte le funzionalità abilitate. RWS supporta gli sviluppatori con best practice, app di esempio e linee guida per soddisfare i requisiti dei vari casi di utilizzo dei clienti.



Introduzione all'API di RWS Language Cloud

Per comprendere meglio la nostra API, illustriamo l'intero ciclo di vita di un progetto, dalla creazione al completamento:



Fase 1: autenticazione

Per tutte le richieste all'API è necessario un token di accesso. Il modo più comune per ottenere un token è attraverso l'endpoint di accesso.



Fase 2: creazione di un progetto

Prima di creare un progetto, scoprite quali modelli di progetto avete a disposizione. Quindi create il progetto, caricate i file e avviate il progetto. I modelli di progetto sono particolarmente utili per selezionare combinazioni linguistiche, tipi di file e campi personalizzati.



Fase 3: monitoraggio del progetto e delle attività

Una volta creato il progetto, potete monitorarlo, insieme alle sue attività secondarie, inoltrando richieste agli endpoint. È possibile ottenere informazioni su altri progetti e altre attività, ad esempio progetti completati in precedenza o progetti/attività con un determinato stato, utilizzando diverse opzioni di endpoint.

Potete inoltre utilizzare i webhook dettagliati disponibili nell'API per ricevere notifiche quando progetti e attività hanno raggiunto un determinato stato.



Fase 4: download dei file

Quando una richiesta di monitoraggio segnala che l'attività ha completato il proprio flusso di lavoro, potete scaricare ogni file singolarmente o tutti i file del progetto contemporaneamente.



Fase 5: contrassegno di file come completati

Dopo che avrete scaricato tutti i file, un endpoint completo contrassegnerà il progetto come completato.

Il futuro dei connettori

Le aziende hanno sempre più bisogno di un numero maggiore di connettori per creare processi end-to-end semplificati. Tuttavia, alcune trovano che la migrazione da un'ampia gamma di sistemi connessi a un'unica piattaforma sia più efficiente e meno costosa.

Anche il consolidamento del mercato sta cambiando il panorama dei connettori. Le aziende come Adobe che possiedono una gamma di prodotti storicamente distinti (tra cui Adobe Experience Manager, Marketo, Magento e Workfront) ora hanno bisogno del supporto di una suite di connettori.

I connettori devono poter sostenere diversi casi di utilizzo, pertanto RWS rivede e migliora costantemente ogni soluzione in base alle esigenze dei clienti. Molte aziende desiderano creare e gestire i progetti di traduzione in modo tradizionale, ma direttamente dai propri sistemi esistenti. Per altre aziende, RWS offre la creazione automatica dei progetti "zero-touch" tramite una combinazione di attivatori di contenuti e intelligenza artificiale.

Essendo uno dei più grandi fornitori di servizi linguistici e tecnologie di traduzione del settore, RWS continua a investire in connettori e integrazioni per offrire ai propri clienti sia l'agilità aziendale che la protezione necessaria.



Per un elenco dei nostri connettori, visitate il sito Web
trados.com/it/connectors

Informazioni su RWS

RWS Holdings plc è il provider leader a livello mondiale di servizi linguistici, di gestione dei contenuti e per la proprietà intellettuale basati sulla tecnologia. Attraverso la trasformazione dei contenuti e l'analisi dei dati multilingue, la nostra combinazione di tecnologia basata sull'intelligenza artificiale e di competenza umana aiuta i nostri clienti a crescere e a essere compresi ovunque e in qualsiasi lingua.

Il nostro scopo è favorire la comprensione a livello globale. Combinando comprensione culturale, tecnica e del cliente, i servizi e le tecnologie di RWS aiutano le aziende ad acquisire e fidelizzare i loro clienti, offrire esperienze utente coinvolgenti, garantire la conformità e trarre informazioni utili dai loro dati e contenuti.

Negli ultimi 20 anni abbiamo sviluppato le nostre soluzioni basate sull'intelligenza artificiale e aiutato i clienti a esplorare, creare e utilizzare le applicazioni di intelligenza artificiale multilingue. Con oltre 45 brevetti legati all'intelligenza artificiale e più di 100 pubblicazioni peer-reviewed, abbiamo l'esperienza e le competenze necessarie per fornire assistenza ai clienti nel loro percorso verso l'intelligenza artificiale.

Collaboriamo con oltre l'80% dei 100 marchi più importanti al mondo, con oltre tre quarti delle 20 aziende presenti nella classifica "Most Admired Companies" di Fortune e con quasi tutti i principali studi legali, aziende farmaceutiche, banche d'affari e aziende depositanti di brevetti. La nostra base di clienti si estende a Europa, Asia Pacifico, Africa, Nord America e Sud America. Grazie a più di 65 sedi globali presenti in cinque continenti, forniamo servizi a clienti dei settori automobilistico, chimico, finanziario, legale, medico, farmaceutico, tecnologico e delle telecomunicazioni.

Fondata nel 1958, RWS è quotata all'AIM, il mercato borsistico regolamentato dal London Stock Exchange (RWS.L). La sede centrale dell'azienda si trova nel Regno Unito.

Per ulteriori informazioni, visitate il sito: www.rws.com/it

© 2024 Tutti i diritti riservati. Le informazioni contenute nel presente documento sono considerate riservate e appartengono a RWS Group*.

*Con RWS Group si intende RWS Holdings plc a nome e per conto delle sue affiliate e consociate.